KARAKURI CIRCUS

Vol. 30

Staff :

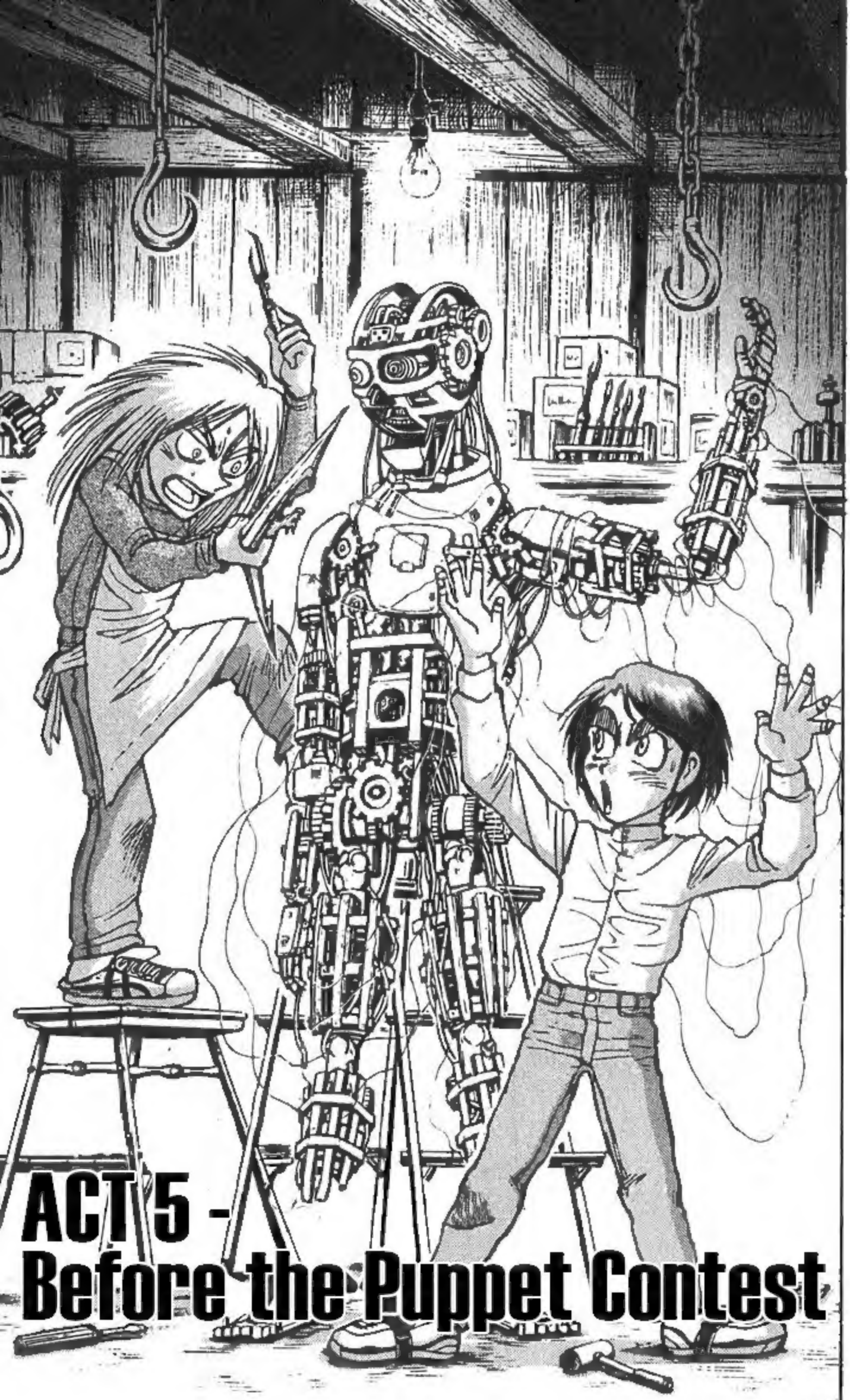
Translation : liiik/Pierre
Typesetting : Marlley/Stefe
Proofreading : Nintakun
Quality Check : Kaidu

Thanks to Juvii and Focube for the additional help !

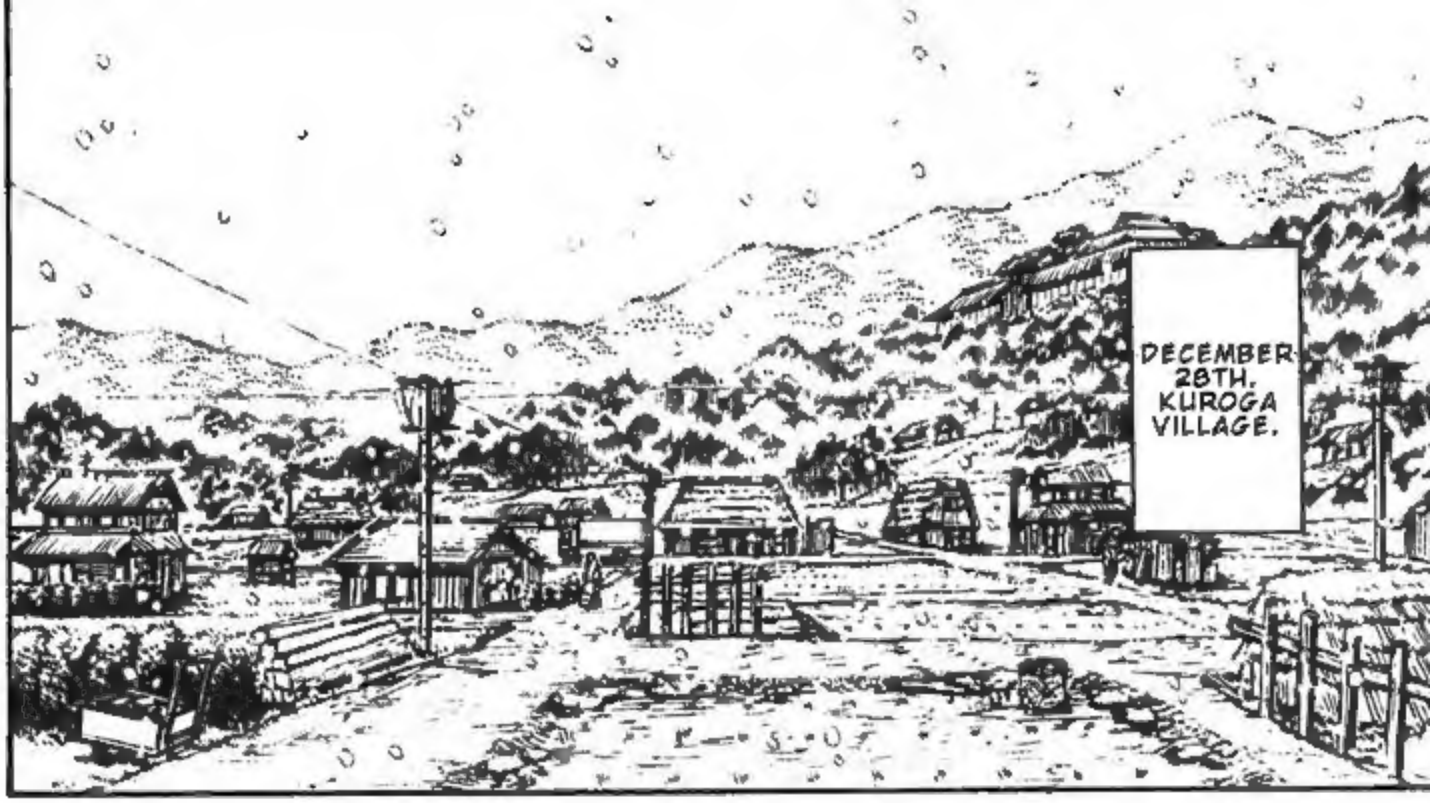
JOIN US ON DISCORD
https://discord.gg/kWmuZFZ

NAKAMACHI SCANLATION

THANKS FOR READING
EXTRA NOTES
REALLY REALLY IMPORTANT NOTES:
INCONSISTENT RELEASES UNTIL SOMETIME AROUND [illegible]
TAKE A DAY, A WEEK, A MONTH) IF WE FIND SOMEONE TO HELP WITH
THE JAPANESE TEXT QC THE DAILY RELEASES WILL BE BACK.

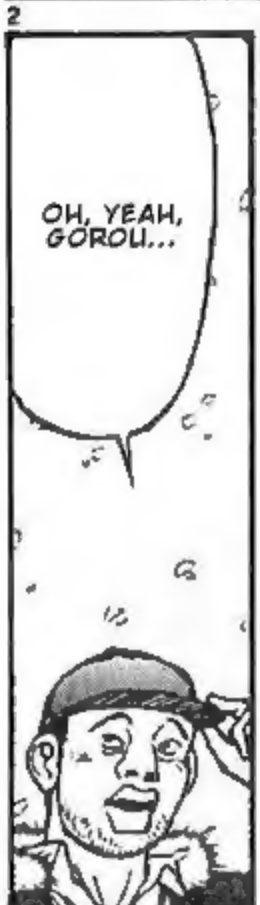


ACT 5 - Before the Puppet Contest


DECEMBER 28TH. KUROGA VILLAGE.

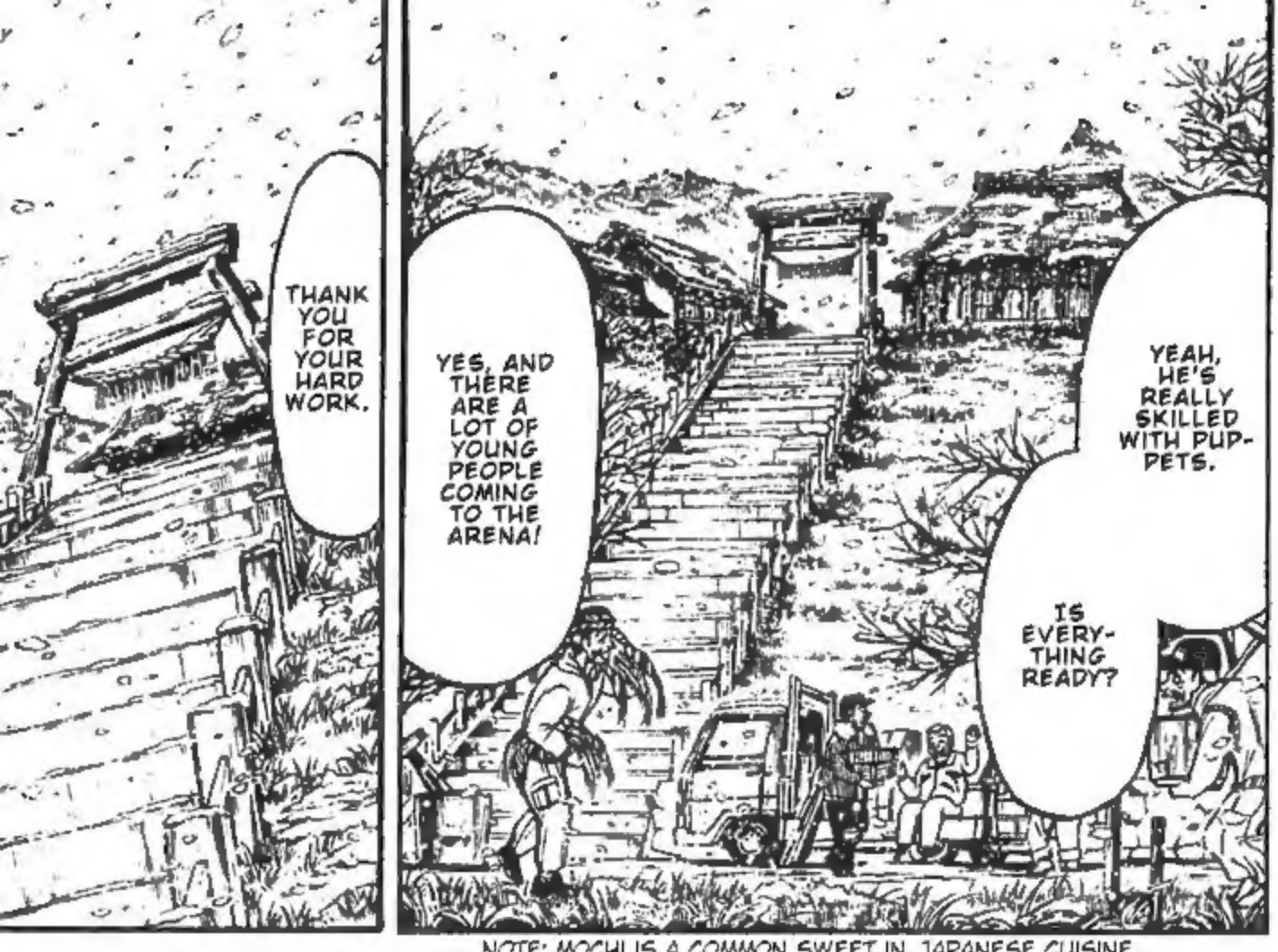
THE SNOW CAME LATE THIS YEAR.
THAT'S RIGHT, IT HAS BEEN 10 YEARS SINCE WE LAST HAD A PUPPET CONTEST WITHOUT SNOW.

2


OH, YEAH, GOROU...

SO, IT'S IN THREE DAYS. WHAT DO YOU THINK ABOUT THIS YEAR'S CONTEST?
WELL, I'M SURE GOROU FROM THE SHOU-GETSU'S WILL IN.

WOW, THIS MOCHI LOOKS REALLY DELI-CIOUS!
OH!
HEY!
ぺったん
ぺったん


THANK YOU FOR YOUR HARD WORK.
YES, AND THERE ARE A LOT OF YOUNG PEOPLE COMING TO THE ARENA!
YEAH, HE'S REALLY SKILLED WITH PUP-PETS.
IS EVERY-THING READY?

NOTE: MOCHI IS A COMMON SWEET IN JAPANESE CUISINE.

OH, HAVEN'T YOU HEARD?
WE ARE SO BUSY...
ALL THE WORKERS HAVE BEEN HOSPITAL-IZED BE-CAUSE OF THE FIRE AT THE VILLAGE CHIEF'S HOUSE...
THERE'S SO MUCH CLEANING TO DO, BUT THERE ARE NO MEN TO HELP US!!
I'M NOT FIT FOR THIS KIND OF WORK
OH, ME NEITHER, SISTER KIKU
ENOUGH WITH IT, KIKU AND RENGE!! NEW YEAR'S EVE IS IN THREE DAYS!

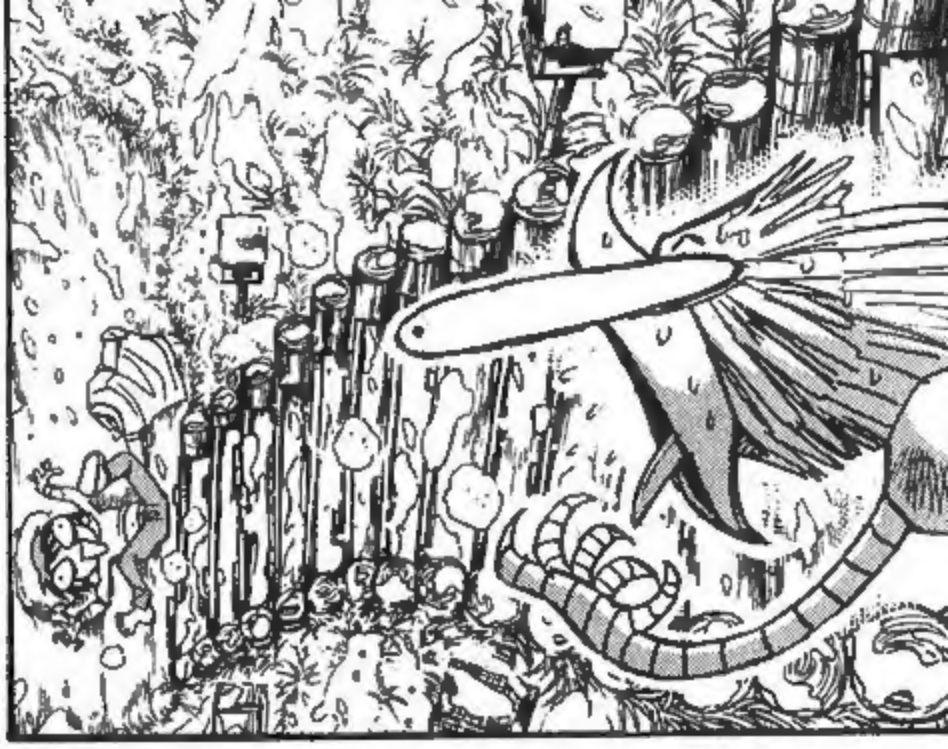
BY THE WAY, WHAT ARE SAIGA AND THAT STUPID HEIMA DOING WHILE YOU'RE HERE WORKING?!
THAT'S RIGHT... YURI, YOU WERE SUPPOSE TO KEEP AN EYE ON THEM, WEREN'T YOU?
HUH? WHY ARE YOU...

MASTER, IT'S SNOW-ING! IT'S SNOWING A LOT!

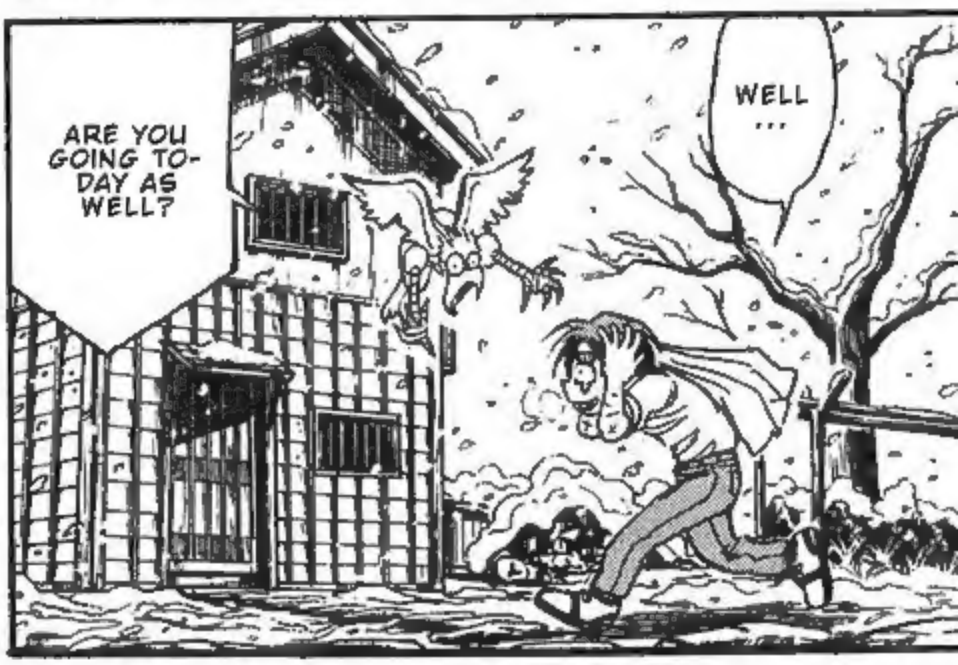
YURI! GO CHECK THE BLACK BEANS!
YES, YES, YES!!!
YURI'S LOSING IT!

FOR 8 HOURS! "YOU MIGHT ALSO HAVE TO FIGHT ON SNOWY DAYS" WAS WHAT THAT HELL GUY SAID!!
I'M SO TIRED ...
HE'S MAKING YOU TRAIN EVEN IN SUCH A WEATHER!
Brr...
ガクガク
BE READY, MASA-RU.
"Be ready, Masaru!"
SOME AUTOMATA CAN READ THE FLOW OF MANI-PULATION!
FAINTLY PLACE YOUR GAZE IN THE DISTANCE!
DON'T CREATE OPENINGS IN YOUR MOTIONS!
くるっ
HE TRIES SO HARD TO LOOK COOL, RIGHT, MASTER?!

IT... IT'S OKAY...



YOU'RE NOT OBLIGATED TO HELP THAT GUY, YOU KNOW!!
I MEAN, THE PUPPET CONTEST IS RIGHT AROUND THE CORNER.

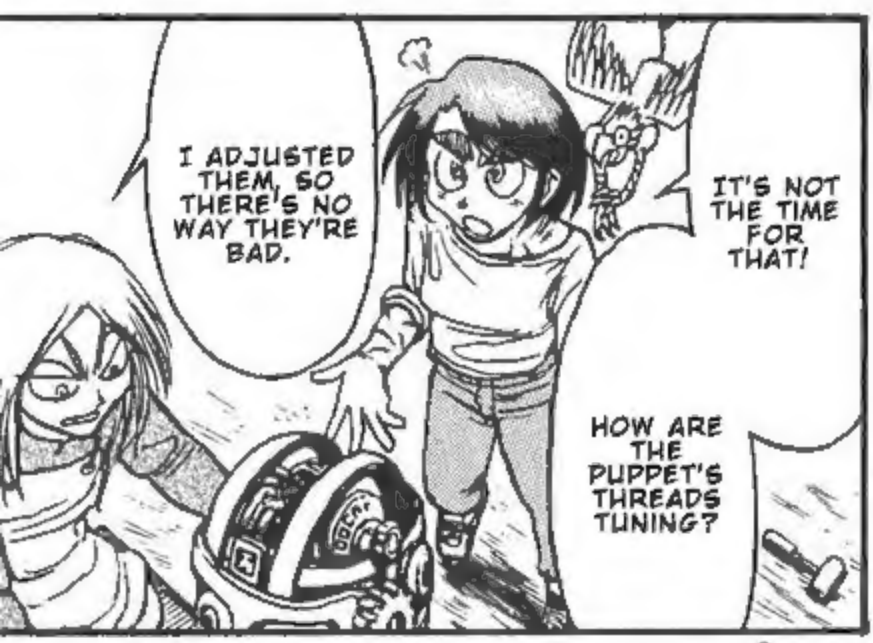

ARE YOU GOING TO-DAY AS WELL?
WELL ...

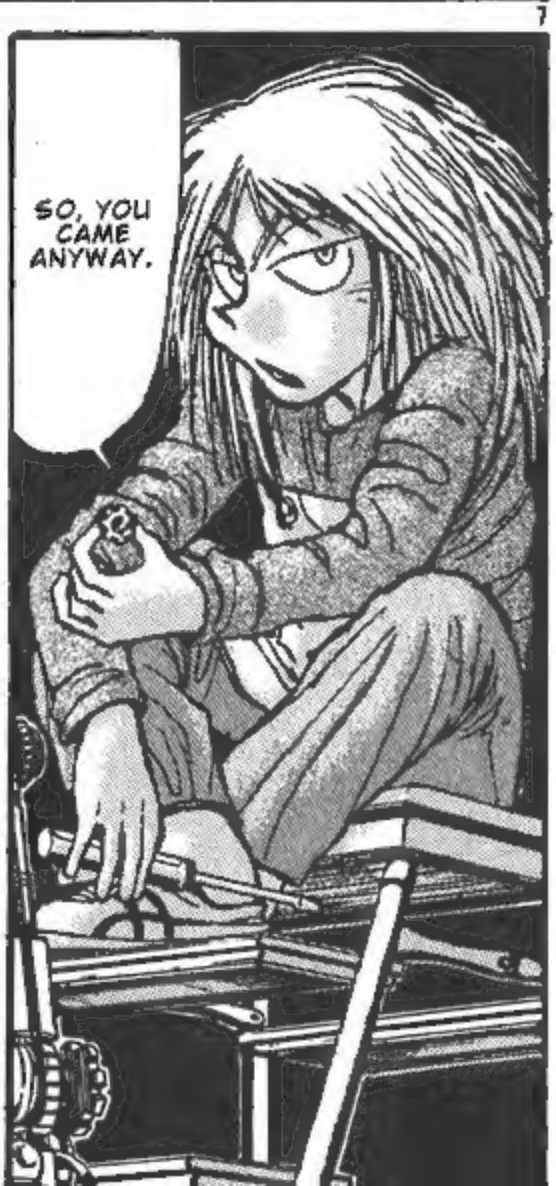
YOU'RE NOISY. IT REALLY IS JUST THAT.
I FEEL THAT YOUR EMPATHY IS SOMEHOW INVOLVED, THAT WOULD BE SO LIKE YOU!
IS IT REALLY JUST THAT??

UH...
MY GOAL HERE IS TO BECOME STRONGER SO I CAN PROTECT SHIROGANE, RIGHT?

SERIOUS-LY...
IF SO, THIS CAN ALSO BE CONSIDERED TRAINING, RIGHT?

ガラ


I ADJUSTED THEM, SO THERE'S NO WAY THEY'RE BAD.
IT'S NOT THE TIME FOR THAT!
HOW ARE THE PUPPET'S THREADS TUNING?


SO, YOU CAME ANYWAY.

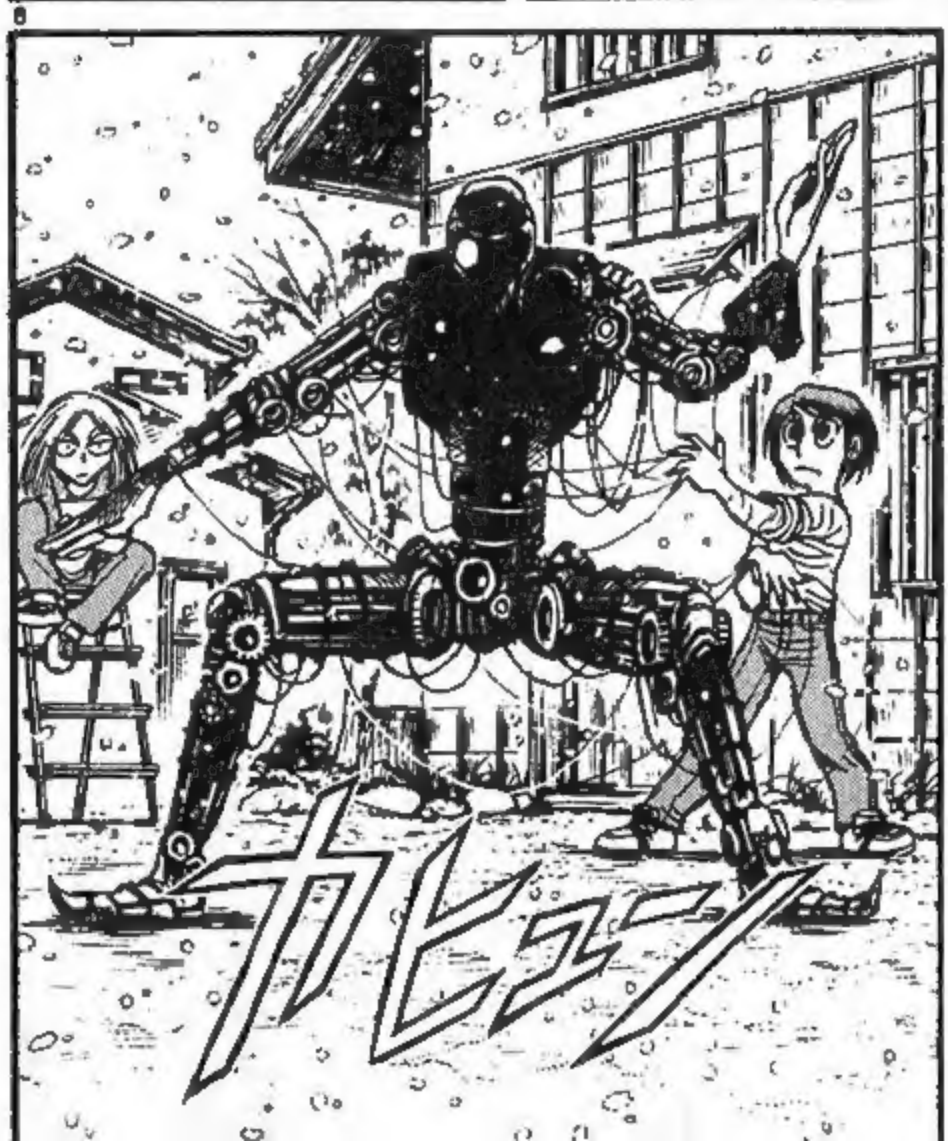
DO YOU REALLY HAVE TIME FOR THIS?

WE ARE GOING BACK, MASTER!

YOU JUST HAVE SMALL FINGERS!
WELL, LET'S TRY MANI-PULATING IT. THE STRINGS'S MARGIN WEREN'T ENOUGHT YESTERDAY.

I TEAMED UP WITH HEIMA AND DECIDED TO PARTICIPATE IN THE PUPPET CONTEST.
HOW CAN YOU TWO GET A-LONG SO BADLY...

8



BECAUSE WE DON'T LIKE THE FAVORITE FOR THE CONTEST, GOROU.
Special

NORMALLY, YOU'D NEED AT LEAST THREE PEOPLE TO PARTICIPATE IN THE CONTEST.
A PLAYER TO MANIPULATE THE PUPPET,
WAIT A SECOND, YOU IDIOT!
THE BASE OF YOUR FOOT IS MOVING TOO ROUGHLY.
WHO ARE YOU CALLING AN IDIOT? IT'S NOT THAT EASY TO BEND!
AND OTHER PEOPLE TO ADJUST OR REPAIR THE PUPPET... IT SEEMS HEIMA DOES IT ALONE EVERY YEAR
AH...
SORRY...
...

MY HANDS ...
ARE SHA-KING ...
カリ
カ

SORRY, GRY-PHON.
パキーン

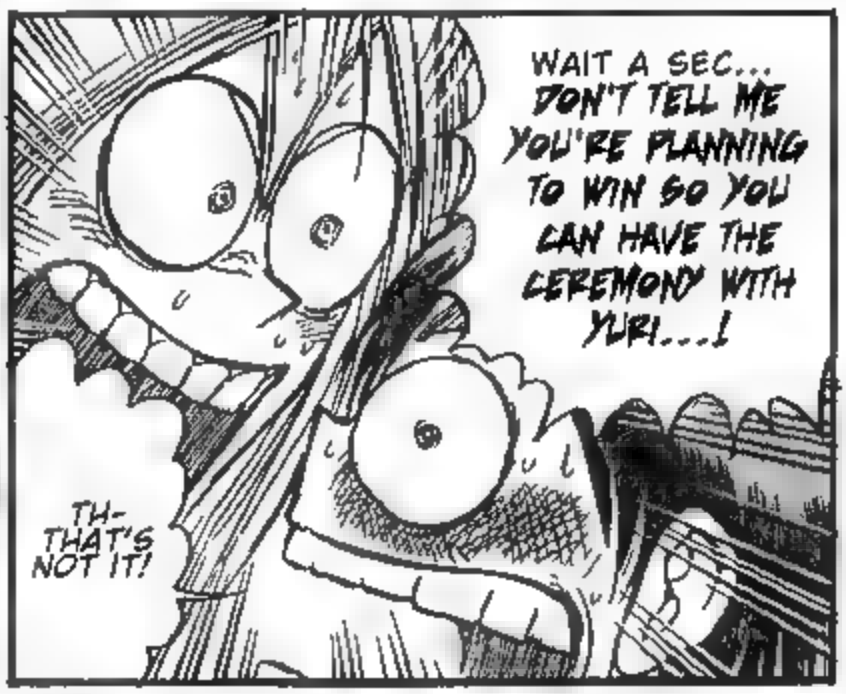
quiet!
I WARNED YOU, MASTER! IT'S BECAUSE YOU WERE TRAINING JUST NOW...!

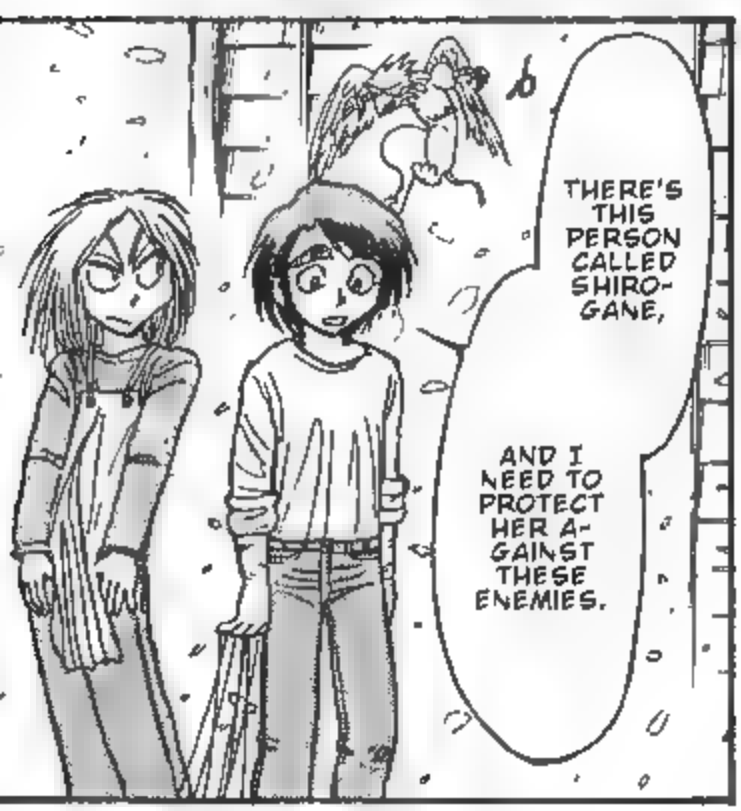
HEY, YOU...
WHY IS THAT CON-TEST SO IMPOR-TANT TO YOU?

WELL, HEIMA, LET'S CONTI-NUE!

HUH?
FOR ME... WELL... IT'S BE-CAUSE THAT GOROU GUY PISSES ME OFF...
WHAT'S IT WITH YOU? TIRING YOURSELF OUT LIKE THIS...

HOW DO YOU KNOW THAT?
...THEN... DOES IT HAVE SOMETHING TO DO WITH YOUR "ENEMIES"...?


WAIT A SEC... DON'T TELL ME YOU'RE PLANNING TO WIN SO YOU CAN HAVE THE CEREMONY WITH YURI...!
TH-THAT'S NOT IT!


THERE'S THIS PERSON CALLED SHIRO-GANE,
AND I NEED TO PROTECT HER A-GAINST THESE ENEMIES.

...
YOU WERE SO LOUD
I HEARD YOU SAY IT!

11

I'M PARTICI-PATING IN THE CONTEST TO BECOME BETTER AT HANDLING PUPPETS...
YEAH ...

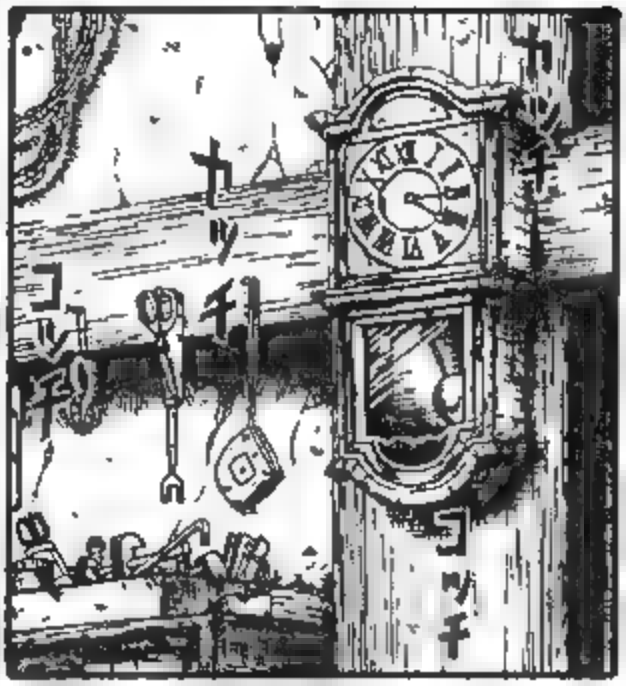
Y-YOU'RE HIDING IT TOO, HEIMA.
TCH, YOU'RE MAKING THIS UP TO HIDE YOUR TRUE MOTIVE!
...

ISN'T IT TO PROTECT SOMEONE YOU CARE FOR FROM GOROU!?

THEN, WHY DO YOU WANT TO WIN?!
WHAT?! HOW AM I...

SAY WHAT!
AGAIN ...

WE HAVE TO STOP WITH THESE HEAD-BUTTS...
YEAH...



SHE'S ALWAYS SO SERIOUS...
YURI...

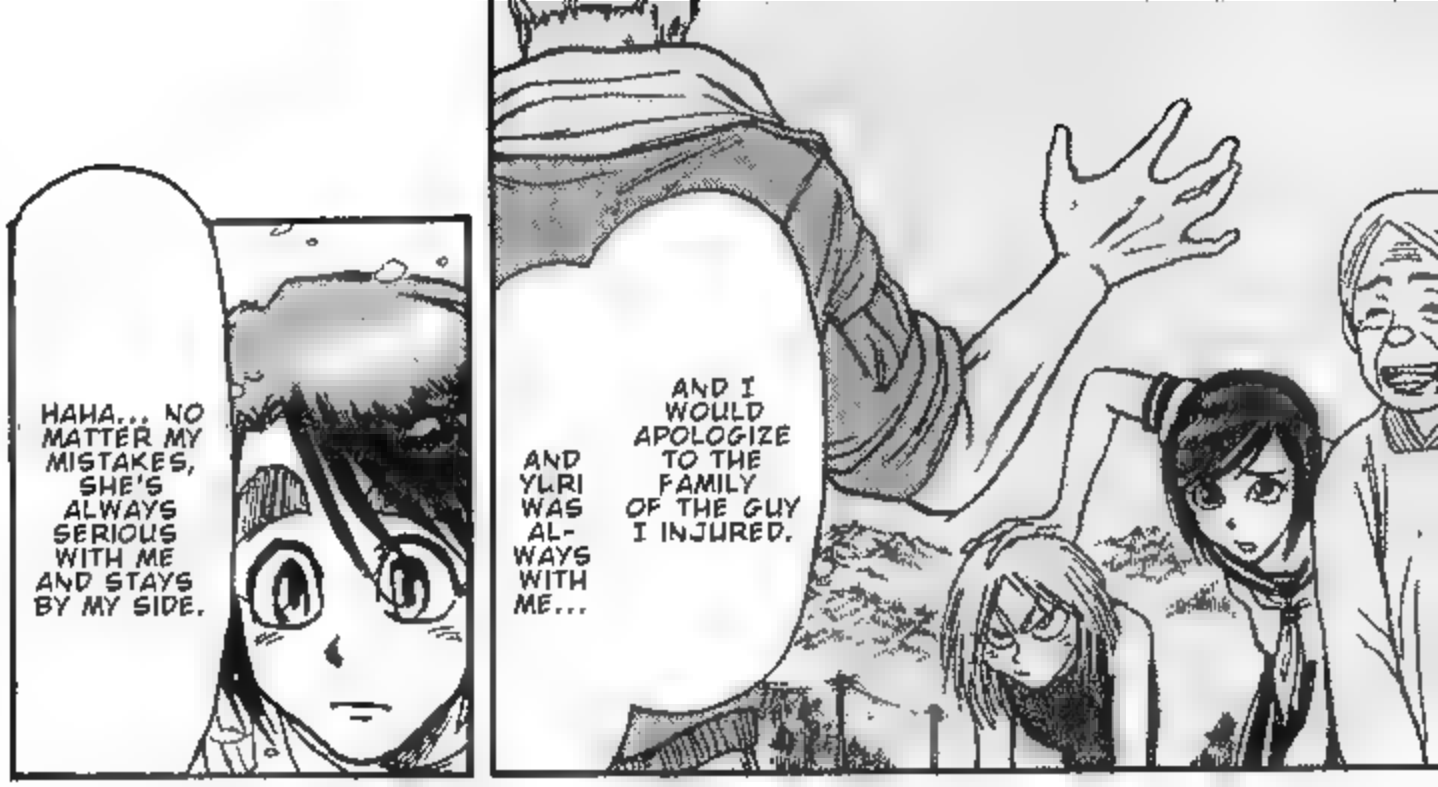
YEAH...

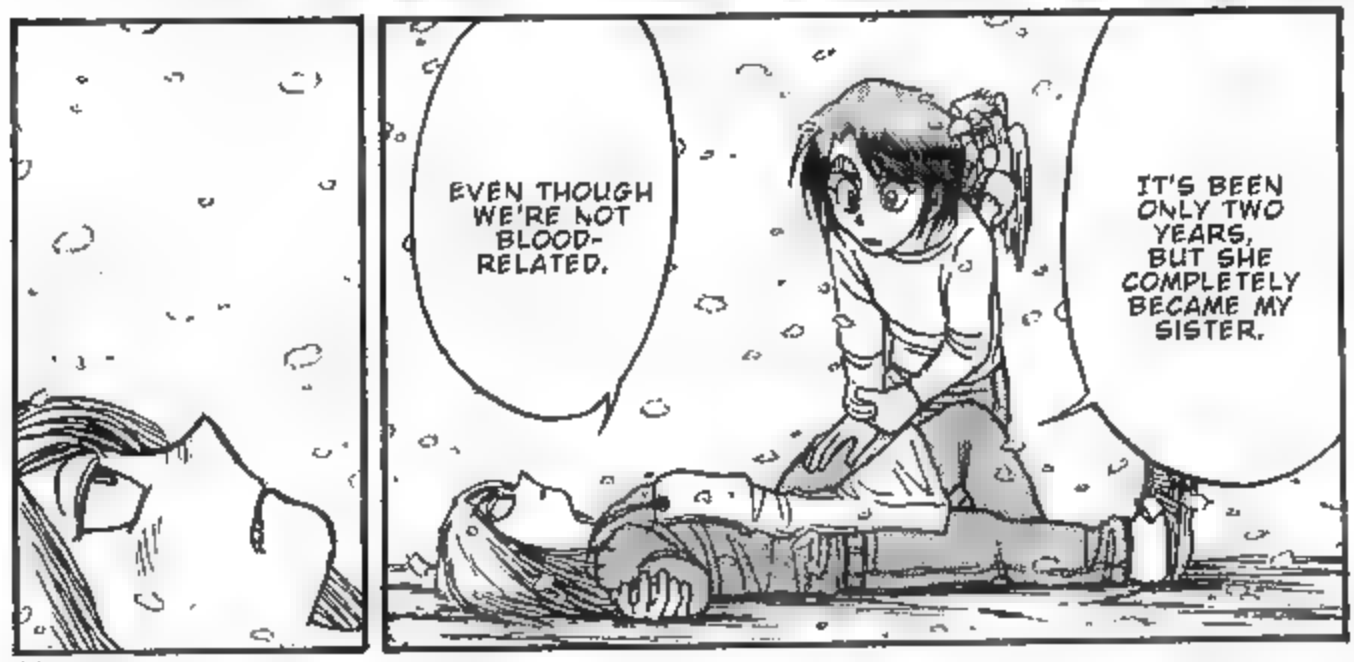
13

I'M ALWAYS GETTING IN TROU-BLE...
AND SHE'S ALWAYS GETTING SERIOLS-LY MAD AT ME...

"IF YOU WANT TO FIGHT, GO AHEAD AND DEFEAT ME"... IS WHAT SHE SAYS.

"DO YOU WANT TO BECOME A MURDERER TOO?" SHE ASKS WITH AN ANGRY EXPRESSION...
EVERY TIME SOMEONE INSULTS BIG BRO EIRYOU, IT ENDS UP IN A FIGHT.

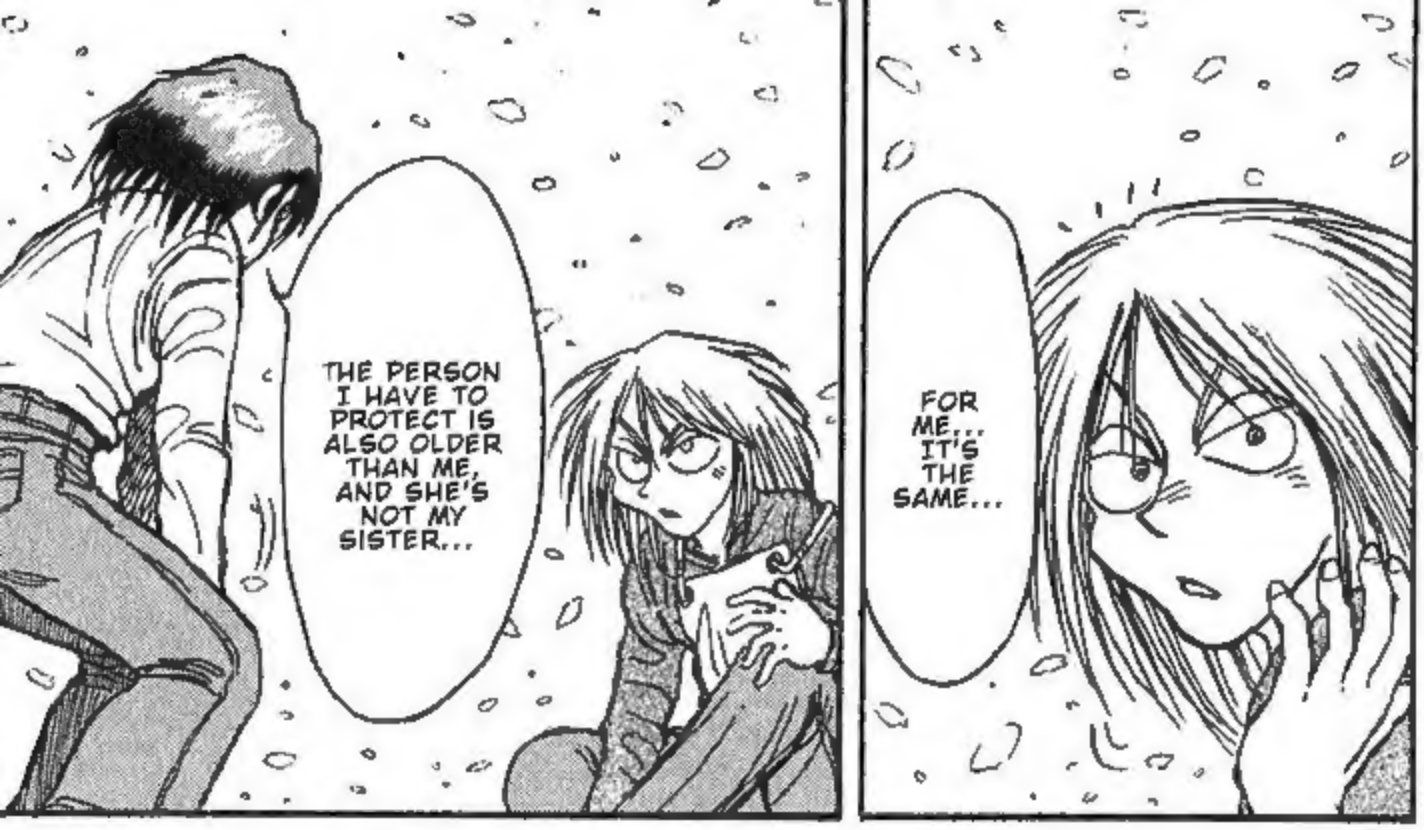

HAHA... NO MATTER MY MISTAKES, SHE'S ALWAYS SERIOUS WITH ME AND STAYS BY MY SIDE.
AND YURI WAS AL-WAYS WITH ME...
AND I WOULD APOLOGIZE TO THE FAMILY OF THE GUY I INJURED.


EVEN THOUGH WE'RE NOT BLOOD-RELATED.
IT'S BEEN ONLY TWO YEARS, BUT SHE COMPLETELY BECAME MY SISTER.

14

THERE ARE SOME THINGS I WOULD RATHER NOT SEE.
I MIGHT BE A DUMB AND SHITTY GUY, BUT...

IT MIGHT BOTHER ME A LITTLE IF A SERIOUS PER-SON LIKE HER PARTICIPATES IN A PRETEND MARRIAGE WITH GOROU...
THAT'S WHY...

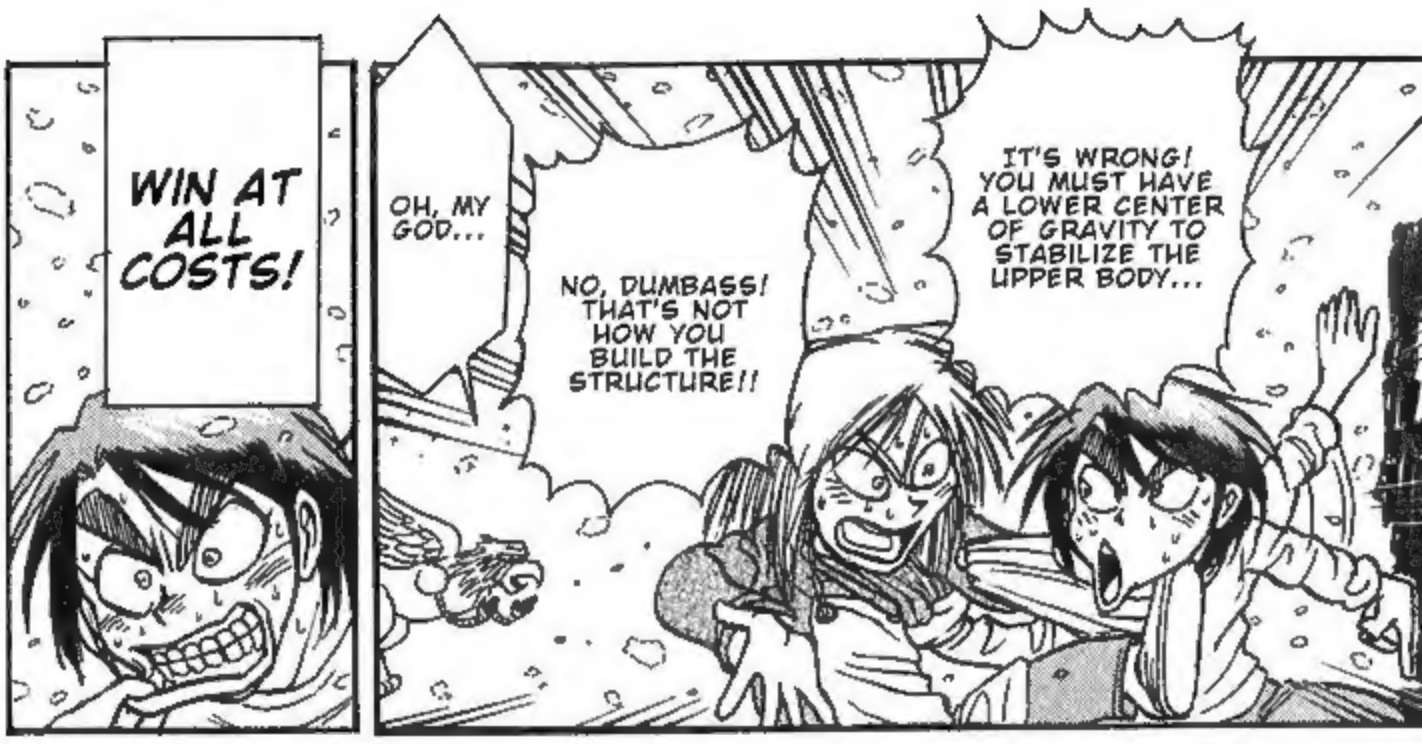

THE PERSON I HAVE TO PROTECT IS ALSO OLDER THAN ME, AND SHE'S NOT MY SISTER...
FOR ME... IT'S THE SAME...

...
I NEED TO PROTECT HER...
BUT...

15

I GAVE HEIMA MY SUPPORT.
I GOT IT, NOW LET GO!
THESE TWO ARE REALLY...
LET'S DO IT!

WHY ARE YOU HOLDING MY HAND!?
WE MUST WIN THE CONTEST AT ALL COSTS, HEIMA!
ガシッ


WIN AT ALL COSTS!
OH, MY GOD...
NO, DUMBASS! THAT'S NOT HOW YOU BUILD THE STRUCTURE!!
IT'S WRONG! YOU MUST HAVE A LOWER CENTER OF GRAVITY TO STABILIZE THE UPPER BODY...

AND I HAVE THINGS I DON'T WANT TO SEE EITHER.

EVEN THIS ANGRY HEIMA HAS THINGS HE WOULD RATHER NOT SEE,

THE NEW YEAR'S EVE AND THE CONTEST CAME FAST.

BUT THREE DAYS PASSED IN THE BLINK OF AN EYE.
STEP BACK, BOYS.
ごーん

ヒヨオオ

オオオ

THAT'S RIGHT ...

ギィィ
ギィィ
ロロロ

ソォォ

IT'S ABOUT TIME WE GIVE A NOTICE IN ADVANCE FOR THE GAME.

MY DEAR CROW.
AT MIDNIGHT, ON DECEMBER 31ST, YOUR DEAR SHIROGANE...

TELL THAT TO MASARU.

WILL BE ATTACKED BY KOWAMOTE'S ASSASSIN.